

## ВАЖНЫЙ ВКЛАД В ДРЕВНЕЮЖНОАРАВИЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Corpus of South Arabian Inscriptions I–III. Qatabanic, Marginal Qatabanic,  
Awsanitic Inscriptions / Ed. A. Avanzini. Edizioni Plus. Università di Pisa,  
2004 (Arabia Antica. 2). 606 p.

Царства Катабан и 'Аусан, наряду с Саба', Химйаром, Ма'инном и Хадрамаутом играли определяющую роль при сложении древнеюжноаравийской цивилизации. Промежуточное положение Катабана и 'Аусана между Саба' и Химйаром на западе и Хадрамаутом на востоке определяло судьбы их политической истории. Обладание богатыми мирноносными плантациями обусловило важность их положения не только в Южной Аравии, но на всем Ближнем Востоке, обеспечив Катабану и 'Аусану статус главных поставщиков мирры для Восточного Средиземноморья и Месопотамии. Сообщения античных авторов по истории Катабана скупы и ограничиваются описанием распределения урожая мирры и корицы в столице Катабана Тимна', а также указанием на важность Катабана в трансаравийской торговле благовониями (Plin. NH. 12. 64; Strabo. XVI. 4. 4). По истории 'Аусана античные источники не предоставляют практически никакой информации. Единственным источником по катабанской и 'аусанитской истории остаются надписи.

Практически все они опубликованы во втором томе серии «Arabia Antica» под редакцией профессора Университета г. Пиза (Италия) Алесандры Аванзини, много лет занимающейся катабанской историей и филологией, при участии Джованни Маццини. В печатную версию рецензируемого тома не вошли некоторые фрагменты, доступные на интернет-странице, посвященной изданию всех известных древнеюжноаравийских надписей. Все опубликованные надписи снабжены новым переводом, комментарием, почти все – фотографиями, позволяющими читателю обращаться непосредственно к оригиналу. Публикуемые тексты разделены по жанрам на строительные, посвященные, юридические и ономастику по хронологическим периодам A–D. Подробные указатели облегчают работу с «Корпусом». Нижеследующие замечания могут внести некоторый вклад в ознакомление читателей с богатейшим наследием катабанской и 'аусанитской эпиграфики.

C. 26–33. В данном разделе на основе типичных начертаний тех или иных знаков дается обзор наиболее характерных черт каждого хронологического периода. Палеографический переход от периода В к периодам С и D, как кажется, упущен из вида. В катабанских надписях используется два способа написания знака  $\zeta$  – с двумя и тремя «ножками». Единственный случай использования знака  $\zeta$  с двумя ножами ( $\zeta$ ) в периоды А и В засвидетельствован в надписи RES 4574/3, где ZHRN передано  $\zeta$   $\zeta$   $\zeta$  (с начальным  $\zeta$ ). Все остальные случаи относятся к периодам С (Ja 2826/2, MQ-Maqṣara al-Abraq 1/4–5, MQ-Maqṣara al-Abraq 2/2–3, MuB 410/1) и D (CIAS 47.82/o2/11, Na 7/2, MuB 514/2). Бросается в глаза, что знак  $\zeta$  в виде «треножника» практически исчезает в период С и не встречается в период D. Единственным случаем его употребления является надпись Aylward 2/6 (C. 173, № 123), относимая к самому началу периода С. Таким образом, написание знака  $\zeta$  может служить дополнительным критерием для палеографической датировки катабанских надписей.

### Строительные надписи

C. 53, № 5 (CIAS 47. 11/b 2).

Стк. 1: ...wkl/wldl'm/w'wsw/wkhdl/wdhs... В переводе пропущено *wkhd*: «...and of all the children of 'm and of Awsan and of Dhsm...».

*bny/wshdi*. Это выражение повторяется в строительных надписях неоднократно и всякий раз переводится «built and restored» («построил и восстановил»). Этот перевод кажется нелогичным, так как предполагает, что надписи, в которых встречается это словосочетание, были установлены после восстановительных, а не строительных работ. Перевод глагола *shdi* «освящать»<sup>1</sup> подходит под контекст значительно лучше.

<sup>1</sup> Ср. «initiate», «inaugurate» (Beeston A.F.L., Ghul M.A., Müller W.W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary (English-French-Arabic). Louvain-la-Neuve-Beiruth, 1982 (Publication of the University of Sanaa. YAR). P. 65), «einweihen» в надписи Ja 118/1–2 (Müller W.W. Altsüdarabische und frühnordarabische Inschriften // TUAT. 1985. I/6. Rechts- und Wirtschaftsurkunden. Historisch-chronologische Texte III. S. 666).

С. 54, № 6 (Doe 5).

Сткк. 1–2: Существительные *gn<sup>2</sup>w* и *zltw* стоят в *status constructus* двойственного числа и значат «две стены» и «два портика». Окончание *-w* является характерной чертой двойственного числа *status constructus* dual (муж.) в катабанском<sup>2</sup>. Ср. следующие примеры: *mlkw* (RES 4330/5; H 2c/1; Arbach/Sayūn 1/7, Philips-Korotayev/3), *bnw* (MQ-НК 7/1; BA/1; Ry 463/1; Ja 852/1), *šhrw* (Ja 852/1), *qzrw* (Ja 852/3). Как и в сабейском<sup>3</sup>, несколько существительных в *status constructus* могут следовать одно за другим и быть разделенными союзом *w*.

С. 55, № 7 (Doe 6).

В строительных надписях часто используются термины, не имеющие однозначного толкования: *byt*, *hīb*, *mšwd*, *šrhī<sup>4</sup>*, *nfs*, *msqft*, *mšqš*, *gn<sup>2</sup>*, *fnw*, *mī<sup>5</sup>* и *b<sup>6</sup>r*. Перевод некоторых из них, предложенный А. Аванцини, выглядит сомнительным: *hīb* постоянно переводится как «lower rooms» (нижние помещения), *šrhī* – как «upper rooms» (верхние помещения), за исключением одного случая (с. 54, № 6), где этот термин переводится как «palace» (дворец) (Doe 5/2), *nfs* – как «inner rooms» (внутренние комнаты). Против предложенного перевода *šrhī* говорит как наличие комода внутри *šrhī* (Doe 5/2), так и следующие наблюдения.

*šrhī* и *hīb*: *šrhī* не может означать «дворец», так как во всех случаях, кроме надписи Doe 5, этот термин обозначает часть *byt*, т.е. «дома». Надпись Ja 118/2 (Стр. 78, № 34) посвящена строительству одного лишь *hīb*, надпись MQ-НК 11/4 (с. 81, № 38) – строительству лишь *šrhī*. Посвящение лишь «нижних» помещений без «верхних» и наоборот выглядит весьма странным. Отсутствие однозначных контекстов не позволяет в точности определить, какая часть дома имеется в виду под терминами *hīb* и *šrhī*. Возможно, точнее был бы перевод понятия *šrhī* как «cult building»<sup>5</sup> и его интерпретация как «домашнее святилище». Для термина *hīb* «Сабейский словарь» дает значение «perimeter wall»<sup>6</sup>. В этом случае, однако, затруднительно определить разницу между *gn<sup>2</sup>* и *hīb*.

*nfs*: надписи Pi. Huṣn al-Wusr/3 (с. 91, № 54) и RES 3962 (с. 92, № 56) упоминают постройку *nfs**hy-sm*. Множественное число указательного местоимения *sm* не может относиться к «дому». Так же, как и сам *byt* и *mī<sup>5</sup>*, и в противоположность *hīb* и *šrhī*, которые относятся к «дому», *nfs* определенно стоит в связи с собственниками всей постройки, т.е. *nfs*, с одной стороны, и *hīb* и *šrhī* – с другой, обозначают типологически разные части «постройки». Смысл *nfs* представляется яснее, чем смысл других анализируемых терминов, так как *nfs* упоминается как часть могилы (AM 60.1284/3, Ja 343A/2, Ja 343b/2, Ja 344/2, Ja 867/2, VL 10/3) и перевод «niche», «inner room» выглядит вполне подходящим. Эти «внутренние помещения», скорее всего, относились не к жилым помещениям, но к могилам, расположенным во дворе дома.

С. 74, № 31 (RES 4932).

Стк 4: *mrm*. Касательно возможного присутствия племени 'амир в Хадрамауте А. Аванцини замечает: «... we have no other element to presume a war between Qataban and the tribes settled in the Jawf. The simplest hypothesis at the moment seems to be the same name used by a number of tribal groups». Присутствие 'амир в Хадрамауте известно также из надписи RES 4930 = Ry 214. Племя 'амир являлось главным поставщиком верблюдов и верблюдоводов в Южной Аравии, и основной и единственной причиной пребывания его представителей в Хадрамауте могла быть лишь транспортировка благовоний из Шабвы. Поселения 'амир известны практически во всех узловых пунктах торговых путей в Южной Аравии между Савва' в Ма'афире, Тимна', Шабвой, Наджраном и Кариат аль-Фау. Не удивительно, что присутствие 'амиритов упоминается в Хадрамауте в военном контексте, так как основным транспортным средством в армии были также верблюды.

С. 79, № 35 (Ja 339).

Стк. 3: читать *w<sup>2</sup>hšm* так же, как и в надписи Hoqat/9 (№ 130) (*hšsw*) вместо *w<sup>2</sup>hšm*. Окончание *status constructus h* также является характерной чертой катабанского<sup>7</sup>.

<sup>2</sup> Beeston A.F.L. Sabaic Grammar. Manchester, 1984 (Journal of Semitic Studies Monograph. 6). P. 65.

<sup>3</sup> Stein P. Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sabäischen. Rahden/Westf., 2003 (Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel. 3). S. 83.

<sup>4</sup> На многозначность термина *šrhī* указывает аналогичный термин *šarh* из gē'ez: «chamber», «upper chamber», «private room», «inner chamber», «bridal chamber», «bedchamber», «compartment», «fortress», «palace», «temple» (Leslau W. Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Ge'ez/English/English-Ge'ez; with an Index of the Semitic Roots. Wiesbaden, 1991. P. 563).

<sup>5</sup> Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Op. cit. P. 144.

<sup>6</sup> Ibid. P. 63.

<sup>7</sup> См. Beeston. Sabaic Grammar. P. 65.

С. 86, № 45 (Ja 119). Стк. 1: читать *šbhm* вместо *šbh̄m*. Хотя правильным написанием этого имени собственного является *šbh̄m*, в тексте ясно читается *h* вместо *h̄*, т.е. налицо ошибка писца.

С. 91, № 54 (Pi. Huṣn al-Wusr).

Стк. 2: *bytsmlygr<sup>l</sup>*: на факсимиле А. Жамма (с. 131) читается *bythmlygrl* вместо *byt-hmylgrl*.

*ḥḥbs*: на факсимиле читается *ḥḥt (l) dbs*.

С. 94 (Ry 463).

Стк. 1: читать *zrmn/nw* вместо *zrm(b)nw*. Другим возможным чтением является *zrmb/nw*; в таком случае расположение словоразделителя нужно рассматривать как ошибку писца.

С. 95, № 61 (Ry 497).

Стк. 1: термин *ḥwr* лучше переводить как «иммигранты», нежели просто «inhabitant»<sup>8</sup>.

С. 105 (Pi. Raḥab 1). Указанное факсимиле относится к надписи Ja 2386, текст которой, как указывает А. Аванцини, отличается от надписи Pi. Raḥab 1.

### Посвятительные надписи

С. 153, № 97 (Graf 6).

Стк. 1: читать *d<sup>2</sup>yt/bnt<sup>2</sup>b* → *ns...* вместо *d<sup>2</sup>yt/bnt<sup>2</sup>* → *bns...*

С. 160, № 110 (RES 4574).

Стк. 3: читать *šhrn* вместо *zhrn*. Чередование *z* и *s*, хотя и на малом количестве примеров, известно из сабейских<sup>9</sup>, хадрамаутских<sup>10</sup> и 'аусанитских надписей (см. выше примеч. к с. 26–33 и ниже к с. 187 и 540).

№ 112 (Lee Warner).

Стк. 1–2: читать *<sup>c</sup>b(2)dm* вместо *<sup>c</sup>b(2)dn*.

С. 163, № 115 (Arbach/Sayūn 1).

Стк. 1: фраза [*ḥdrwmt/ws]dfn/wgdmm* персведена как «...of Ḥadramawt and of Gdmm and of Šdfn...»; «of Šdfn» должно стоять в переводе перед «of Gdmm».

Стк. 2: читать *wkl<sup>l</sup>š<sup>c</sup>b/ḥdrmw* вместо *wkl<sup>l</sup>š<sup>c</sup>b/ḥdrmw*.

Стк. 5: читать *hmdm* вместо *hmdm*.

Стк. 6: читать *w<sup>2</sup>qny[sm]* вместо *wqnysm*.

С. 165, № 116 (CIAS 47.10/tr 3/c 82).

Стк. 8–9: термин *gibm* должен быть переведен не просто «торговля» («trade»), но «импорт». Это понятие используется во всей древнеюжноаравийской эпиграфике лишь один раз и для более точного определения его значения большую роль играют параллели из классического арабского, в котором *ḡalab* значит «a thing, or things, driven, or brought, from one country or town to another... for the purpose of traffic»<sup>11</sup>. Предлагавшийся ранее другой перевод – «противник» («adversary») – не оправдан ни этимологически, ни контекстуально.

С. 166, № 117 (Ja 852).

Стк. 1: перевод *b<sup>c</sup>ns* должен стоять в двойственном числе, так как относится к *Wd<sup>2</sup>l* и *Yšrm*, двум сыновьям *ḥ<sup>c</sup>ns*. В этой же строке, однако, *šhrw* переведено в двойственном числе как «the two Wizards» («два чародея»).

Стк. 2: *ḥysmy*: предлагаемый перевод «их братья» («their brothers») подразумевает, что *ḥysmy* стоит во множественном числе. Окончание *-y* в катабанском, как и в хадрамаутском (напр. *bḥhty* в надписи Raubūl-Ḥadrān 92/3) может являться признаком *status constructus* мн. ч., например, *ḥ<sup>2</sup>rb<sup>2</sup>/bḥym/mrtn* («four limestone votive objects») (Lee Warner/4–5, № 112, с. 160–161), *ḥ<sup>2</sup>hy/bytn* («gods of the temple») (MuB 409/2, № 144, с. 186), Hoqat/1, 5 (№ 130, с. 179), Ja 852/11 (№ 117, с. 166), TT 1 C (377 + fragments)/4 (№ 193, с. 212), *ḥ<sup>2</sup>hy/mḥrm* («gods of the sanctuary») (AM 60.1478/6 (№ 168, с. 203), *ḥ<sup>2</sup>thysm* («their gods») (Doe 6/5) (№ 7, с. 55).

<sup>8</sup> Анализ этого термина см. Бауэр Г.М. Некоторые социальные термины в древнеегипетских текстах // Семитские языки. Вып. 2 (Ч. 1). Материалы Первой конференции по семитским языкам 26–28 октября 1964 г. М., 1965. С. 314–315; Bron F. La ville dans les inscriptions qatabanites // Semitica. 1995. 43–44. La ville de 1200 avant J.-C. à l'Hégire. P. 139.

<sup>9</sup> Stein. Op. cit. S. 28–29.

<sup>10</sup> Французов С.А. Древний Хадрамаут и возникновение южноаравийской цивилизации: к постановке проблемы // ВДИ. 2005. 4. С. 19 (прям. 78).

<sup>11</sup> Lane E.W. An Arabic-English Lexicon. In Two Books. Book 1. Pt 1. Camb., 1984 (1<sup>st</sup> ed. 1863). P. 440.

<sup>12</sup> Ricks S.D. Lexicon of Inscriptional Qatabanan. Roma, 1989 (Studia POHL. Dissertationes Scientifcae de Rebus Orienti Antiqui. 14). P. 38.

Окончание у наряду с *w* может также являться признаком *status constructus* двойственного числа в катабанском<sup>13</sup>. Оно могло использоваться под влиянием сабейского, в котором другие окончания, за исключением -0 для древнесабейского периода не засвидетельствованы<sup>14</sup>. См. например, *šmrylmwglh* in CIAS 47.11/o 1/3: «This two alabaster cultural items» (с. 174). Термин *ḥyṣtu* должен быть переведен в двойственном числе «два брата их обоих», так как в данном случае имеются в виду два брата *Nbf<sup>c</sup>m* и *Lḥy<sup>c</sup>m*. Примечательно, что как и в древнесабейских надписях<sup>15</sup>, глагол *ššhr* имеет нулевое окончание, как если бы подлежащим был *ḥmry<sup>2</sup>n*.

Стк. 3. В примечании к переводу надписи следовало бы отметить, что *Yšrm* назначил чародеями всех трех своих сыновей, два из которых уже были сборщиками *ṣrt*. Без такого примечания можно было бы подумать, что *Šbhm* был назначен чародеем, а *Šdqm* и *ḥbnm* были назначены сборщиками *ṣrt*.

Сткк. 4–5: перевод *bnyhw* должен отражать двойственное число «два его сына», так как имеются в виду *ḥsbm* и *Klybm*.

Стк. 7: *ršw* не может являться «verb in perfect tense», как полагает А. Аванцини. Если бы этот глагол стоял в перфекте, он имел бы форму *ršwm* (двойственное число). Инфинитивы с окончанием *n* не засвидетельствованы в катабанском<sup>16</sup>, поэтому форма инфинитива практически всегда совпадает с формой перфекта 3 л. единственного числа мужского рода. Если несколько глаголов следуют один за другим и имеют одно подлежащее, второй и все последующие ставятся не в личной форме, а в инфинитиве. Форма *ršw* в данной строке относится к тому же подлежащему, что и *rbyw*. Так как *ršw* следует после *rbyw*, эта форма не имеет личного окончания. После *ršwlrhbšdqnhlb* начинается следующее предложение.

Стк. 8: *mšnd*. Термин *mšnd* трактуется как надпись на бронзовой табличке, установленной в стене для первых веков нашей эры и как наскальная надпись в V–VI вв. н.э.<sup>17</sup>. На то, что трактовка «offering»<sup>18</sup> представляется более соответствующей контексту, уже указывалось ранее<sup>19</sup>.

Сткк. 9–10. Лакуна в конце стк. 9 и начале стк. 10 может быть заполнена как *{wms}{(10)nd}*. В пользу этого говорит упоминание *mšnd* в предыдущей строке. Лакуна в конце стк. 10 может быть заполнена как *Ry<sup>2</sup>n/w*: помимо *ḥm* данный текст также упоминает божество *ḥm Ry<sup>2</sup>n*.

Вся надпись может быть переведена следующим образом:

1. *Wd<sup>2</sup>l* и *Yšrm*, два сына *ḥbns* из рода *Mghmm*, два чародея
2. *ḥm Ry<sup>2</sup>n* назначили чародеями двух своих братьев *Nbf<sup>c</sup>m* и *Lḥy<sup>c</sup>m*; и
3. *Yšrm* назначил чародеями своих сыновей *Šbhm*, *Šdqm* и *ḥbnm* –
4. двух сборщиков *ṣrt*; и *Wd<sup>2</sup>l* назначил сборщиками двух своих сыновей *ḥsbm* и *Kl- ybm*, и двух сыновей *Nbf<sup>c</sup>m* – *Lḥy<sup>c</sup>m* и *ḥmkrb* (назначил) двумя сборщиками
5. *ṣrt*; и *Wd<sup>2</sup>l*, и *Yšrm*, и *Šbhm*, и *Šdqm* были жрецами *ṣrt*
6. *ṣrt*; и *Wd<sup>2</sup>l*, и *Yšrm*, и *Šbhm*, и *Šdqm* были жрецами *ṣrt*
7. в *ṣšr* и были жрецами *Rbš d-Nhbl*. *Wd<sup>2</sup>l* и *Šbhm*
8. преподнесли *ḥm Ry<sup>2</sup>n* посвящение со всем его оснащением из взносов с первых плодов,
9. которые они оба преподнесли *ḥm*; они поставили под защиту *ḥm Ry<sup>2</sup>n* и своих детей, и
10. свое приношение. Во имя *ḥtr* и во имя *ḥm*, и во имя *ḥm Ry<sup>2</sup>n*, и
11. во имя *ṣrt*, и во имя обоих богов...

С. 168, № 120 (RES 311).

Публикация этой надписи сопровождается ссылкой «Lundin 1977, 102–104». Сокращение «Lundin 1977» в библиографии отсутствует. Правильной является ссылка на другую статью А.Г. Лундина<sup>20</sup>.

<sup>13</sup> Beeston. Sabaic Grammar. P. 65.

<sup>14</sup> Stein. Op. cit. S. 82–83, 92–95.

<sup>15</sup> Ibid. 169–170.

<sup>16</sup> Beeston. Sabaic Grammar. P. 65; Nebes N., Stein P. Ancient South Arabian // The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages / Ed. R.D. Woodard. Cambr., 2003. P. 472.

<sup>17</sup> Beeston A.F.L. Musnad // The Encyclopedia of Islam. Bd VII / Ed. by C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs and Ch. Pellat. Leiden, 1993. P. 704–705.

<sup>18</sup> Beeston A.F.L. Notes on Old South Arabian Lexicography III // Le Museon. 1951. 64. P. 131–132.

<sup>19</sup> Бухарин М.Д. Пятый том «Инвентаря южноаравийских надписей». SERGUEI FRANT-SOUSOFF. Raybūn. Hadrān, temple de la déesse 'Athar<sup>um</sup>/'Astar<sup>um</sup>. Avec une contribution archéologique d'Alexandre Sedov. Fasc. A: Les documents. Fasc. B: Les planches // Inventaire des inscriptions sudarabiques. Publié avec les soins de Christian Robin. Tome 5 (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Istituto Italiano per l'Africa et l'Oriente. Académie des Sciences de Russie, Institut d'Études Orientales, Expédition Pluridisciplinaire Soviétéo-Yéménite). Paris–Rome, 2001. 318 p. 374 pl. // ВДИ. 2005. № 3. 284–285.

<sup>20</sup> Лундин А.Г. Катабанская сакральная надпись RES 311 // ВДИ. 1976. № 3. С. 19–32.

Сткк. 3–4: *nhl*[.] А.Г. Лундин читает как *nhlw* и переводит «с двумя дарами»<sup>21</sup>.

С. 168, № 119 (Phillips-Korotayev).

Стк. 2: Хотя в надписи упоминаются два царя, форма *bmr<sup>2</sup>sww* указывает на единственное число и должна быть переведена «во имя его Господина».

С. 184, № 142 (MQ-Najar Agra 1).

На с. 241 фотография надписи подписана ошибочно CSAI I, 142 = MQ-Najar Ana 1.

С. 187, № 146 (MuB 542).

Стк. 1: читать *sr̄b* вместо *zrb*. Графически *š* (𐤑) отличается от своего обычного написания в виде треножника. Однако в посвячительных надписях этого и последующего периодов такое написание не является исключением: CIAS 47.82/o 2/6, 11, 14 (№ 156), Ha 7/2 (№ 173), MQ-Musée de 'Ataq/2 (№ 175). В надписи TC 994/1 (№ 187) встречается и «обычное» написание. А. Аванцини отмечает: «A text typologically interesting: the verbal forms *zrb* and *sqny* are matched, a very unusual feature». Глагольная форма *zrb* (не в качестве имени собственного или родового имени) во всем рецензируемом «Корпусе» встречается 15 раз (включая и данный случай). Единственной надписью, отнесенной не к строительным, а к посвячительным текстам, где, как представляется А. Аванцини, встречается глагол *zrb*, и является MuB 542. Более правдоподобной представляется интерпретация данного словосочетания как имени собственного <sup>2</sup>*šr̄h šrb*. См. также примечания к с. 160 и 540.

№ 147 (MuB 554).

Стк. 1: [... ..](*r*)*bn/hwr/hgrn/(Z){fr}* можно дополнить в соответствии с надписью Ry 497/1 (с. 95, № 61): [*š<sup>c</sup>bn<sup>h</sup>(r)bn/hwr/hgrn/(Z){fr}*]. Так как обе надписи происходят из одного места (Хину аз-Зурайр, древний Хариб, HRBT) и посвящены колонистами из Зафара, это дополнение можно считать вполне оправданным.

### Юридические надписи

С. 265, № 195 (Ja 2360).

Стк. 2: *b<sup>c</sup>l*. Как представляется, А. Аванцини не вполне права в том, что *b<sup>c</sup>l* не встречается в значении «in relation to». Краткая форма предлога *ḥu* без последнего согласного засвидетельствована по меньшей мере дважды<sup>22</sup>. Предлог *b<sup>c</sup>l* – вполне обычное явление для сабейского<sup>23</sup>. Существительное *b<sup>c</sup>l* («господин»), как правило, не используется по отношению к царям, но к богам, владыкам определенных храмов. Так как в надписи речь идет о содержании оракула, запрошенного царем, трактовка *b<sup>c</sup>l* «касательно», «о» наилучшим образом подходит под контекст.

Сткк. 5–7: перевод расположения упоминаемых в надписи земель сбивчив. Более точная картина вырисовывается, если *l-ḥl* в данном случае (см. также стк. 11–12) рассматривать не в значении «север», в обычном значении этого термина – «более того»<sup>24</sup>. Описание земель строится по вполне определенной схеме: *bn...l-ḥl bn l...ḥd...l-ḥl l-*: от... более того, от... на (востоке), до... более того, в направлении...

Стк. 6: *l-<sup>2</sup>u* является составной частью *l-*, значение которой усилено энклитической частицей <sup>2</sup>*u*<sup>25</sup>.

Стк. 7: *hr̄m/r̄hbt*. Как представляется, после *hr̄m/r̄hbt* начинается новое предложение. Описание даруемых территорий следует вплоть до «земель, на которых запрещена ирригация».

Стк. 8: *mr̄hbm/bn* не означает «free from...», как в переводе А. Аванцини. Эта фраза указывает на источник ирригации. *mr̄hbm* является формой причастия страдательного залога от *RHB* в значении «irrigate»<sup>26</sup>; выражение *hr̄t<sup>2</sup>wd* не может быть разделено в переводе союзом «and», так как эти слова стоят в генетивной зависимости.

Стк. 13: несмотря на наличие краткого комментария на с. 267, форма *b-sm* не отражена в переводе. Ес нужно воспринимать не как указание на расположение земель, но как ссылку на «инструмент действия» («сами»).

Вся надпись может быть переведена следующим образом:

<sup>21</sup> Там же. С. 22.

<sup>22</sup> *Ricks*. Op. cit. P. 119.

<sup>23</sup> *Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans*. Op. cit. P. 16.

<sup>24</sup> См. об этой частице: *Stein*. Op. cit. S. 86–87, 243.

<sup>25</sup> Об этой частице см. *Nebes N*. Die enklitischen Partikeln des altsüdarabischen // *Études sud-arabes. Recueil offerts à Jacques Ryckmans*. Louvain-la-Neuve, 1991 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain. 39). P. 134–135, 144–145.

<sup>26</sup> *Ricks*. Op. cit. P. 153–154.

1. Так приказал *ʿnby* и правитель *Brm* в оракуле,
2. который запросил *Ydʿb Ygl*, царь Катабана, касательно
3. *Šbʿt*, и *Mntm*, и *Ḍḥyn*, и *Fryd*: *Ḍḥyn*, и
4. *Šbʿt*, и *Muf*, и *ḏt-Yḥd*, и равнина *ʿym* [тянется] от двух заповедников
5. *Byḥn* и *ḏ-ḏnm*, и, более того, от границы *Byḥn* на западе на восток
6. вплоть до границы и надписей, которые он написал и выбил в *Hlḥsm*, и, более того, до самой
7. земли, запретной для ирригации. *Šbʿt*, и *Mntm*, и *Fryd*, и равнина *ʿym*
8. поливаются из пальмовых рощ, и установки защитных стен, и вспашки земель, и устройства поливного канала и дамбы,
9. и устройства водопроводов, и установки разнообразных защитных стен, и сама поливная система должна быть разрушена, и каналы и
10. поля, которые были в этой земле, должны быть уничтожены, и их каналы и защитные стены должны быть скрыты; и территория
11. *Hḏry* должны быть запретной для обработки, и строительства, и обнесения (стенами), и, более того, (от тех) полей, прудов, каналов и
12. защитных стен от пограничного камня *Zrn* вплоть до надписей *Hlḥsm* на востоке, и, более того, и до тех земель
13. и надписей, которые сами запрещают копать какой-либо колодец, начиная с этого месяца. И был этот
14. указ (издан) на третий день второй декады (месяца) *Bštm* первого года (эпоимата) *Yqhmik* из рода *Ḍrʿn*.

Эта надпись трактует, таким образом, содержание оракула, запрошенного царем Катабана Йабаʿ ибом Йагулом, касательно земель *Šbʿt*, *Mntm*, *Fryd* и равнины *ʿym*. В соответствии с решением божества *ʿnby*, они объявлены запретными (*ḥrm*), т.е. на них запрещена всякая сельскохозяйственная и строительная деятельность.

С. 268, № 196 (Ja 2361).

Стк. 4: *klʿrqn/kwhd*. Предложенная интерпретация *kwhd* «as in unit» не кажется наиболее подходящей. Определение *kwhd* встречается в одном из важнейших юридических текстов с территории Саба – СпН 308/12–13: *wgzmw/kwhd/ḏrhmw/wslmh(13)mw*: «И они поклялись, что их война и их мир будут для них единым (целым)». Фразу *klʿrqn/kwhd* лучше было бы перевести «вся земля, как единое целое». Ср. перевод В.В. Мюллера «zusammengenommen»<sup>27</sup>.

С. 282, № 204 (RES 3878).

Стк. 11: читать *hr[glmkn]* вместо *hr[mlkn]*.

С. 284–289, № 205 (RES 4337)

«Катабанский торговый кодекс» – один из важнейших текстов во всей древнесюжноаравийской эпиграфике. Только он дает детальное представление о торговой деятельности в древней Южной Аравии. Этот документ выбит на четырех сторонах стелы, стоящей на развалинах столицы Катабана Тимна<sup>4</sup>, ныне Хаджар Кохлан (на восточной стороне текст не читается). Эта надпись издавалась до А. Аванцини дважды полностью<sup>28</sup> и несколько раз отдельными фрагментами<sup>29</sup>.

В.В. Мюллер полагает, что надежному восстановлению поддается только текст на западной стороне (А), поэтому он призывает воздержаться от анализа текста на других сторонах до тех пор, пока не будут сделаны новые более точные копии<sup>30</sup>. Хотя чтение надписи, предложенное А. Аванцини, гораздо надежнее предыдущих изданий М. Хёфнер и А.Ф.Л. Бистона, все же и оно не безупречно. Не все доступные фотографии надписи были учтены при работе с ней. Первые 12 строк северной стороны (В) рассматриваемой надписи совершенно отчетливо читаются на фотографии, сделанной Х. Хелфритцем во время путешествия по Йемену в 1933 г. и опубликованной им под заголовком «Himjaritische Inschrift an einer Stele von Behân»<sup>31</sup>. Этот снимок сде-

<sup>27</sup> Müller W.W. *Altsüdarabische Dokumente* // TUAT. 1983. I/3. *Dokumente zum Rechts- und Wirtschaftsleben*. S. 274.

<sup>28</sup> Höfner M. Die katabanischen und sabäischen Inschriften der südarabischen Expedition im Kunsthistorischen Museum in Wien (II) // WZKM. 1935. 42. S. 31–66; Beeston A.F.L. *The Mercantile Code of Qataban* // *Qahtan. Studies in Old South Arabian Epigraphy*. 1959. I. P. 1–16.

<sup>29</sup> Jamme A. *Miscellanées d'ancien arabe*. III. Washington, 1972. P. 65–66; Beeston A.F.L. *The Labakh Texts (with Addenda to «The Mercantile Code of Qataban»)* // *Qahtan. Studies in Old South Arabian Epigraphy*. 1971. Fasc. 2. P. 2–8; Müller. *Altsüdarabische Dokumente*. S. 279.

<sup>30</sup> Müller. *Altsüdarabische Dokumente*. S. 278.

<sup>31</sup> Helfritz H. *Entdeckungsreisen in Süd-Arabien. Auf unbekanntem Wegen durch Hadramawt und Yemen (1933 und 1935)*. Köln, 1977. S. 173 (Abb. 45).

лан еще до того, как надпись была впервые издана М. Хёфнер, и его качество нужно признать достаточно хорошим для проверки чтения соответствующего фрагмента. Эта фотография тем более интересна, что снимок стороны В в «Corpus of South Arabian Inscriptions I–III» не опубликован. Благодаря фотографии Хелфритца можно в частности надежно прочесть стк. 7, в которой вслед за М. Хёфнер и А.Ф.Л. Бистоном А. Аванцини читает бессмысленное *n/w*<sup>32</sup> вместо очевидного <sup>3</sup>*w* («или»).

Не углубляясь в детальный анализ содержания надписи и смысла отдельных терминов, не соответствующий формату журнальной рецензии, представляется необходимым остановиться на тех фрагментах, перевод которых, предложенный А. Аванцини, по тем или иным причинам не может быть принят.

С. 284, № 205A (RES 4337A).

Стк. 8–9: *wly<sup>c</sup>rb<sup>c</sup>d<sup>c</sup>l<sup>c</sup>tmn<sup>c</sup>*. Толкование *by<sup>c</sup>rb<sup>c</sup>l<sup>c</sup>tmn<sup>c</sup>*, предложенное предыдущими исследователями, заключается в необходимости платить налоги в городе Тимна<sup>а</sup> (М. Хёфнер, А.Ф.Л. Бистон), платить налоги городу (В.В. Мюллер), платить монетой Тимна<sup>а</sup> (А. Жамм) или идти в Тимна<sup>а</sup> (А. Аванцини).

Трактовка А. Жамма сомнительна, так как отдельной валюты столицы Катабана не существовало. Мало правдоподобна и трактовка А. Аванцини, так как она заключает в себе противоречие: торговцы Тимна<sup>а</sup> должны идти для уплаты налогов в Тимна<sup>а</sup>. В катабанском предлог <sup>c</sup>*d*, особенно в сочетании с топонимом, часто может выражать место действия<sup>33</sup>, а значения «в пользу» для <sup>c</sup>*d* в катабанском не зафиксировано, поэтому и трактовка В.В. Мюллера также представляется неточной.

Фразу *y<sup>c</sup>rb<sup>c</sup>d<sup>c</sup>l<sup>c</sup>tmn<sup>c</sup>/w<sup>c</sup>h<sup>c</sup>dr<sup>c</sup>b<sup>c</sup>šmr* следует трактовать как «пусть платит налог в Тимна<sup>а</sup> и имеет склад на Шамир».

Стк. 10–13: *ʔrml/qtbl/bmštm/w<sup>2</sup>rmm/wqnyml/byh<sup>c</sup>dr/w<sup>2</sup>rml/wš<sup>2</sup>m/bšmr/bn/kl<sup>2</sup>š<sup>c</sup>bm*. А. Аванцини переводит эти строки так: «Qataban has authority over the merchandise, over the stockage over the goods in the shops, which are stocked and sold in *š<sup>2</sup>mr* by all the tribes». Правильный перевод этих строк возможен только при рассмотрении *byh<sup>c</sup>dr/w<sup>2</sup>rml/wš<sup>2</sup>m/bšmr/bn/kl<sup>2</sup>š<sup>c</sup>bm* в качестве относительно придаточного, зависящего от *qtbl*. В переводе А. Аванцини придаточное предложение зависит от «перечня» товаров (*bmštm*, <sup>3</sup>*rmm* и *qnym*) и поэтому передано в страдательном залоге.

Сткк. 16–17: фразу *wmt/lykš<sup>c</sup>hr/šmr* А. Аванцини относит к предыдущему предложению («this must be ratified by the magistrate of *š<sup>2</sup>mr*»). Использование вводного союза *wmt* в данном фрагменте, а также в начале предшествующего предложения (стк. 13), указывает на то, что эта фраза вводит новый параграф.

Сткк. 21–22: *wml/lykš<sup>2</sup> (22)wml<sup>c</sup>hr/šmr*. Предложенный перевод «and whoever should be ratified by the magistrate of *šmr*...» подразумевает, что или *hr/šmr* является подлежащим, или *lykš<sup>2</sup>wn* стоит в страдательном залоге. Оба эти варианта не могут быть приняты, так как подлежащим является *mn*. Эта частица стоит во множественном числе, на что указывает окончание *wn*.

С. 287, № 205B (RES 4337B)

Сткк. 1–4. Дословный перевод: «Царь Катабана и надзиратель Шамира да не нарушат силой благополучие против товаров...».

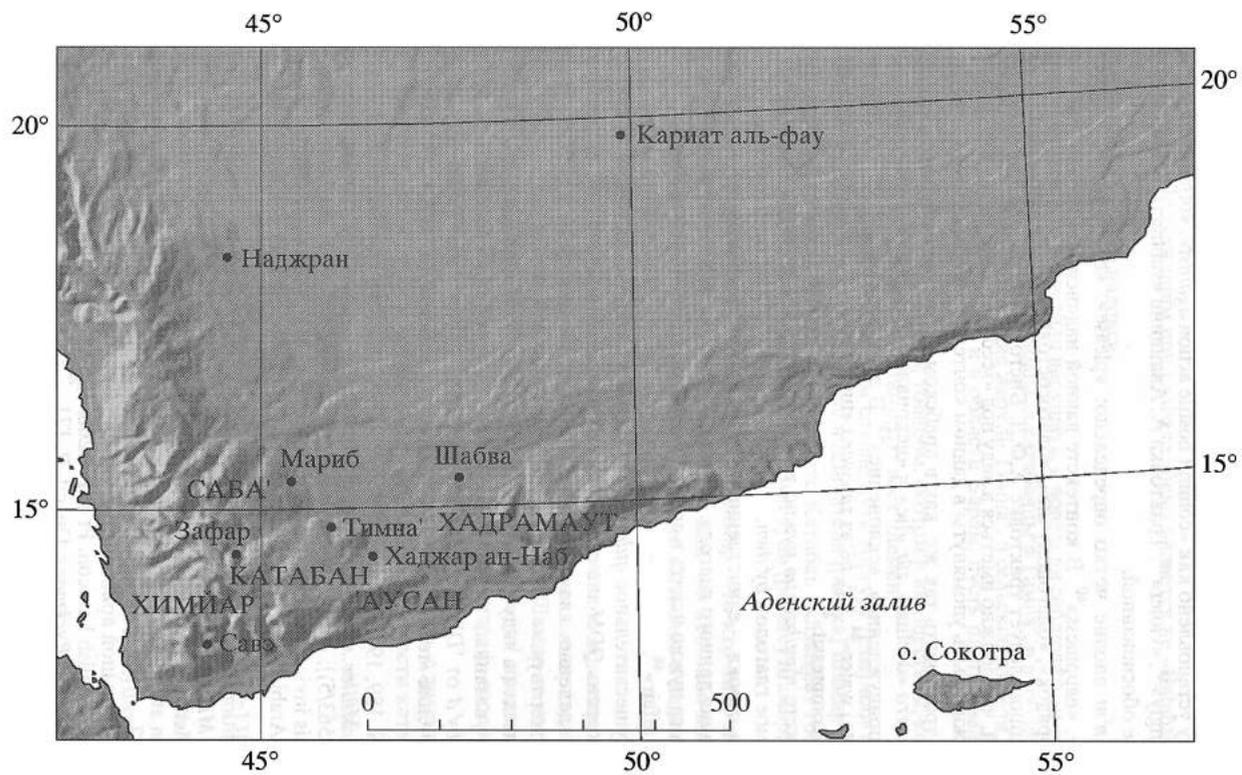
Стк. 3. *by<sup>c</sup>dwn* (impf. dual.). Образование формы имперфекта 3 л. множественного числа по модели *y<sup>c</sup>twn* – характерное отличие катабанского от сабейского<sup>34</sup>. Этой модели следует трактовка А.Ф.Л. Бистоном формы *by<sup>c</sup>dwn* от корня <sup>c</sup>*DD*, цитируемая в некоторых словарях<sup>35</sup>. Однако в данном предложении имеется два подлежащих: царь Катабана и надзиратель за рынком Шамир: *mkl/qtbl/w<sup>c</sup>hr/šmr*. В надписи *hr/šmr* рассматривается в единственном числе, т.е. как некое должностное лицо (A17), а не во множественном, как некий собирательный институт. Следовательно, при двух подлежащих в единственном числе сказуемое должно стоять в двойственном. Соответственно *w* в форме *by<sup>c</sup>dwn* нужно рассматривать как третий корневой согласный.

<sup>32</sup> Предыдущие трактовки «N gold pieces», согласно которым, *n* является сокращением имени числительного, а *w* - слова *waraqqa* (Beeston. The Mercantile Code of Qataban. P. 12), Irvine A.K. Some Notes on Old South Arabian Monetary Terminology // IRAS. 1964. P. 34 (Прим. 9), или *nw* является частицей со значением «given that, considering that» (Avanzini. Corpus. P. 288), не могут быть приняты, так как основаны на неверном чтении.

<sup>33</sup> Ricks. Op. cit. P. 114, также в надписях Ja 871/3, Mift 99/72/4, KH 313/3, MuB 601/3 и т.д.

<sup>34</sup> Beeston. Sabaic Grammar. P. 64.

<sup>35</sup> Avanzini A. Glossaire des inscriptions de l'Arabie du Sud. II (2-h). Firenze, 1980 (Quaderni di Semitistica. 3). P. 77; Ricks. Op. cit. P. 115.



Карта. Юго-западная Аравия в древности

Глаголы I<sub>wly</sub> теряют, как правило, первый слабый согласный в префиксных формах; глаголы же III<sub>wly</sub> сохраняют свой третий слабый согласный во всех формах, так что в грамматике древнеюжно-аравийского языка этот вид глаголов рассматривается с точки зрения сильного спряжения<sup>36</sup>. Соответственно двойственное число имперфекта *by<sup>c</sup>dwn* может быть образовано лишь от корня <sup>c</sup>DW. Как утверждает А. Аванцини, «в катабанском формы имперфекта -n никогда не встречаются» (с. 181). Ср., однако, форму 3 л. двойственного числа имперфекта *bqnyu* (вместо *byqnyu*) при двух подлежащих в надписи Ry 367/9 по модели *y<sup>f</sup>ln*.

Значение <sup>c</sup>dw/b<sup>c</sup>ly установлено как «commit hostile action against», «offend against law»<sup>37</sup>, также араб. <sup>c</sup>dā «to act wrongly»<sup>38</sup>, «violer»<sup>39</sup>. Трактовка А. Аванцини «subtract», «eliminate» (с. 288) представляется также не обоснованной.

*n<sup>c</sup>mt*. Значение *n<sup>c</sup>mt* вполне четко определено: «please», «be pleasant», «agree», «consent», *n<sup>c</sup>mtm* – «prosperity», «happiness»<sup>40</sup>. В контексте данной надписи *n<sup>c</sup>mt* можно рассматривать как «установленный порядок», «благополучие», «благополучие», «благосостояние».

*bzwrtm*. А. Аванцини следует трактовке А.Ф.Л. Бистона<sup>41</sup> на основе арабского *bizrat*. Однако он не дал пояснений, что должно иметься в виду под «seeds-privilege on any merchandise» и почему семена вообще должны быть упомянуты в данном контексте. Форму *bzwrtm* уместно рассматривать как *b-zwrtm* и трактовать так же, как в арабском *bi-l-zawr* «насильно»<sup>42</sup>; ср. араб. *zār* «incline», «bind», 'azawarra «decline», *zār* «lie» = «искривленная истина», *zawar* «inclination», отсюда *zawr* «strength» = «принуждение», «склонение»<sup>43</sup>. В этом же смысле трактуется сабейское *zwr* «deflect (and distribute) water»<sup>44</sup>. Ср. гē'əz *zawwara* «turn around»<sup>45</sup>, ивр. *zōr* «compress», «press down and out»<sup>46</sup>, сир. *zār* «compressit»<sup>47</sup>.

В данном контексте *n<sup>c</sup>mt/bzwrtm* нужно рассматривать как объект, на который направлено действие, выражаемое глаголом *by<sup>c</sup>dwn*.

Стк. 6: *hmd*. Эта строка – единственный во всем объеме древнеюжноаравийских надписей пример импользования данного глагола. Так как *štyu* и *qtdm* являются прямыми дополнениями при *hmd*, его смысл нужно искать в араб. <sup>2</sup>*ahmada* «to still», «to put an end»; ср. <sup>2</sup>*ahmada-l-<sup>2</sup>āmra* «he put an end to the affair»<sup>48</sup>.

Стк. 7: *qtdm*. Существительное *qtdm* используется в катабанских надписях также лишь однажды. В сабейском корень *QDM* значит «act as vanguard»<sup>49</sup>. В анализируемой надписи выражение *štyu<sup>m</sup>/w/qtdm*, определено, является параллелью к *byštyu<sup>w</sup>n/wšr<sup>c</sup>m* в сткк. 4–5; ср. араб. *qad-dama* «приносить в жертву».

Стк. 16: *by<sup>c</sup>d*. Имеется в виду форма имперфекта от <sup>c</sup>W<sup>c</sup>D – «promise»; *m<sup>c</sup>d* – «promise», «declaration»<sup>50</sup>. Исходя из указанных выше морфологических особенностей глаголов I<sub>wly</sub> и III<sub>wly</sub><sup>51</sup> образование формы *by<sup>c</sup>d* от <sup>c</sup>DW<sup>52</sup> представляется мало вероятным. Также трудно объяснимым представляется значение «get over», предлагаемое А. Аванцини (с. 289).

<sup>36</sup> Stein. Op. cit. S. 189, 194.

<sup>37</sup> Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Op. cit. P. 12. Ср. *dy<sup>c</sup>dwn/b<sup>c</sup>ly/dn/mhrn* [тот, кто нарушит этот закон... (СН 563/5)]; «[... ..]ystdw/bn<sup>h</sup>g/dn/hgrn/whrmm... – [...had contravened according to this command and this inviolable directive...; перевод Дж. Маццини (на с. 301)].

<sup>38</sup> Lane E.W. An Arabic-English Lexicon. In Two Books. Book I. Pt 6. Camb., 1984 (1<sup>st</sup> ed 1877). P. 1977.

<sup>39</sup> Fagnan E. Additions aux dictionnaires arabes. Arabe-français. Beirut, 1994. P. 111.

<sup>40</sup> Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Op. cit. P. 90.

<sup>41</sup> Beeston. The Mercantile Code of Qataban. P. 8, 12; *idem*. The Arabian Aromatics Trade in Antiquity // A.F.L. Beeston at the Arabian Seminar and Other Papers / Ed. by M.C.A. Macdonald, C.S. Phillips. Oxf., 2005. P. 57.

<sup>42</sup> Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. 9-е изд. М., 2000. С. 338.

<sup>43</sup> Lane. An Arabic-English Lexicon. Pt 6. P. 1268–1269.

<sup>44</sup> Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Op. cit. P. 171.

<sup>45</sup> Lestau. Op. cit. 646.

<sup>46</sup> A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix containing the Biblical Aramaic based on the Lexikon of William Gesenius as translated by Edward Robinson / Ed. by F. Brown, S.R. Driver and Ch.A. Briggs. Oxf., 1907. P. 266.

<sup>47</sup> Payne Smith R. Thesaurus Syriacus. Oxf., 2001. P. 1113.

<sup>48</sup> Lane. An Arabic-English Lexicon. Pt 6. P. 2899–2900.

<sup>49</sup> Beeston, Ghul, Müller, Ryckmans. Op. cit. P. 103.

<sup>50</sup> Ibid. P. 155.

<sup>51</sup> Stein. Op. cit. S. 189, 194.

<sup>52</sup> Ricks. Op. cit. P. 115.

Сткк. 17–18: *bḡl* (18) *nfss*. Досл.: «уступать себя». Вряд ли речь идет о смертной казни, как полагает А. Аванцини (с. 289), скорее всего, – об обращении в рабство. Смертная казнь (*mwt*) упоминается в надписи RES 3878/8; оборот же *wbḡl/wfl*[tj](6) [*nfss/wqnjys/lšhr* (RES 3879/5–6) переведен Дж. Маццини следующим образом: «he must assign and grant his person and his property to 'hr» (с. 301). См. также *wbḡl/wfl*[tj](6) [*nfss/wqnjys/ydʿb* (RES 4931/5–6).

Стк. 32: *byṯʿ/ʾwʿdw*. Перевод А. Аванцини *ʿdw* «enlarge or increase» (с. 288) основан, как и в случае с *byʿdwn*, на неверном определении исходной формы глагола.

С. 290, № 205С (RES 4337С).

Сткк. 6–10: *ybnwn*. Подлежащим при глаголе *ybnwn* является не «Qataban», а <sup>2</sup>xs, посредники, упомянутые в стк. 6.

Ниже следует перевод всей надписи:

А

В соответствии с тем, что запретили нарушать, и повелели соблюдать, и объявили нерушимым Шахр Хилал, сын Йада'аба, царь Катабана, и катабанцы в Тимна', и в [области] Барам, и в обоих оазисах Хаукам, и дети 'Амм, и сельские жители Тимна', и сельские жители детей 'Амм<sup>1-7</sup>,

тот, кто ведет торговлю в Тимна' и в области Барам, пусть платит налог в Тимна' и имеет склад на [рынке] Шамир<sup>7-9</sup>;

и обладаают катабанцы властью над товаром, скотом и имуществом, который [они] складывают, покупают и продают на [рынке] Шамир от всех племен<sup>9-13</sup>;

и если кто владеет складом, то в таком случае пусть торгует [сам] или объединяется со всяким, [кто владеет] складом и товаром, кроме надзирателя [рынка] Шамир<sup>13-16</sup>;

и если надзиратель [рынка] Шамир объявит, что Катабан оказывает гостеприимство племенам, пусть торгуют в Тимна', и склад их товара [да будет] на [рынке] Шамир, и пусть покупают катабанцы у племен<sup>16-21</sup>;

и если кто-либо объявит надзирателю [рынка] Шамир, что кто-либо из катабанцев портит товар кого-либо из иного племени во вред Катабану, или что кто-либо постоянно обманывает собрата своего, пусть [тот] платит пятьдесят *варака* царю Катабана и надзирателю [рынка] Шамир. Пусть исполнят предписанное и уладят дело<sup>21-28</sup>.

В

Царь Катабана и надзиратель Шамир да не нарушают благосостояние конфискацией товаров, которые продают и покупают катабанцы и тех, которые надзиратель [рынка] Шамир запретила (?) катабанцам продавать или принести (?) на рынке Шамир за катабанскую монету<sup>1-9</sup>;

и тот, кто из Катабана, и из Ма'ина, и из дереселенцев Тимна' предлагает свой дом и свой двор под склад, пусть идет в Тимна' и платит царю Катабана штраф: свое имущество и свои товары, а тот, кто пообещает, пусть уступает самого себя<sup>10-18</sup>;

и да не торгует ничем тот, кто идет в Тимна', чтобы торговать с другими племенами, а не с Катабаном и Сифланом так, чтобы соблюдались права собственности катабанцев, согласно тому запрету, который объявили нерушимым цари Катабана<sup>18-25</sup>;

пусть идет торговля, которую ведут катабанцы, с [рынка] Шамир, со складов через надзирателя К[атабана] и [...] руководством Катабана<sup>25-30</sup>;

и всякий, кто будет нападать или вредить рынку Катабана...<sup>31-32</sup>,

С

...и всякий, кто поставляет товар оптом, которым торгуют на [рынке] Шамир, пусть покупает его в Катабана от своих людей<sup>1-6</sup>;

и всякий, кто торгует каким-либо товаром на [рынке] Шамир без того, чтобы они посредничали, пусть платит подать<sup>7-10</sup>;

и царь Катабана обладает всей властью над всякой торговлей и имуществом, которые проходят через его податную территорию<sup>10-14</sup>;

и да соблюдает этот декрет всякий царь<sup>14-15</sup>.

## Ономастика

С. 329, №№ 271–272 (Bordreuil-Briquel Chatonnet-Gubel 3 и Bordreuil-Briquel Chatonnet-Gubel 4). Перевод надписи Bordreuil-Briquel Chatonnet-Gubel 3 помещен под фотографией надписи Bordreuil-Briquel Chatonnet-Gubel 4, и наоборот.

С. 359, № 383 (Hon 9).

Стк. 2: читать *ʿwlm* вместо *ʿwlm*.

С. 380, № 478 (Ja 216).

Читать *yšrh<sup>c</sup>tt/šmt* вместо *šydm/d-Grbm*. Указанный перевод относится к надписи Ja 216<sup>53</sup>, на фотографии же представлен иной текст.

С. 410, № 619 (Ja 392).

Читать *šhl(h)* вместо *šhl(h)*.

С. 415, № 636 (Ja 1066).

Читать *m<sup>c</sup>wd* вместо *m<sup>c</sup>wm*.

С. 421, № 659 (Ja 2441).

Стк. 1: читать *<sup>c</sup>bđm* вместо *<sup>c</sup>bdm*.

С. 446, № 781 (NAM 357).

В соответствии с фотографией следует читать *<sup>c</sup>m<sup>c</sup>ly/šlf<sup>n</sup>* вместо *m<sup>c</sup>mr/hmd<sup>c</sup>ly/šhr*. Публикация этой надписи сопровождается ссылкой на статью В.В. Мюллера<sup>54</sup>. Эта ссылка, однако, относится к надписи NAM 173 = AM 152 (*rys/šlf<sup>n</sup>*). На фотографии А. Аванцини представлена надпись NAM 357 = AM749, опубликованная в той же статье В.В. Мюллера<sup>55</sup>. В библиографии к «Корпусу» эта статья В.В. Мюллера также не указана.

С. 494, № 1052 (TC 3003).

Стк. 1: [.]qylm, возможно, следует читать (t)qylm.

С. 496, № 1056 (Ternbach 132).

Читать *mldm* вместо *mrdm*.

С. 496, № 1064 (Wellcome Swansea 2).

Читать *hwgll/hđrm*. А. Аванцини отмечает: «It is also possible to read *Hwll* or *Hgg*». Ни одно из предложенных чтений не возможно, так как *w* не прочитан, таким образом, вероятными чтениями являются *hwll* или *hwgg*.

С. 497, № 1067 (YBC 2421).

Читать *gwjm* вместо *gwim*.

### Маргинальные катабанские надписи

С. 521, № 11 (BaRo 1).

Стк. 2: читать *hsbh* вместо *hsb*.

№ 12 (CIAS 95.11/o 2 n. 2).

Стк. 3: читать *đr[n]* вместо *đrn*.

С. 525, № 15 (RES 3856).

Стк. 6: читать *w<sup>c</sup>m/wnswr* вместо *w<sup>c</sup>m/nswr*.

### ‘Аусанитские надписи

С. 539, № 1 (as-Saqqāf 1).

Стк. 1: читать *[d]kr<sup>2</sup>l* вместо *[d]kr<sup>2</sup>[l]*.

С. 540, № 3 (CIAS 49. 10/o 1 n.2).

Стк. 3: читать *zl-* вместо *šl-*. Чередование *z* и *š* – одна из характерных черт надписей царя ‘Аусана *Yzdaq<sup>2</sup>l Fr<sup>c</sup>m Šrh<sup>t</sup>*. Так, в надписи F59/s 4/49. 10 n. 4 (с. 546, № 18) его имя пишется через *z*: *Yzdaq<sup>2</sup>l*. Эта же особенность уже была выше отмечена при написании имени катабанской богини зат-Захиран (см. выше примечания к с. 160 и 187).

М.Д. Бухарин

<sup>53</sup> Публикацию см. *Jamme A. Pièces épigraphiques de Heid bin ‘Aqil, la nécropole de Timna* (Hagr Kohlân). Louvain, 1952 (Bibliothèque du Muséon. 30). P. 95–96.

<sup>54</sup> Müller W.W. Neuinterpretation altsudarabischer Inschriften: RES 4698, CIH 45 + 44, Fa 74 // AION. 1976. 36. S. 57. Fig. 2.

<sup>55</sup> Ibid. S. 58. Fig. 3.